665

UMOWA

między Ministrem Rolnictwa i Rozwoju Wsi Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Rolnictwa i Rozwoju Wsi Socjalistycznej Republiki Wietnamu o współpracy w dziedzinie rolnictwa, rozwoju wsi i rynków rolnych,

sporządzona w Hanoi dnia 17 stycznia 2005 r.

Minister Rolnictwa i Rozwoju Wsi Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi Socjalistycznej Republiki Wietnamu, zwani dalej „Stronami",

Mając na celu stworzenie lepszych warunków dla współpracy dwustronnej w dziedzinie rolnictwa, rozwoju wsi i rynków rolnych, wymiany doświadczeń w dziedzinie reformowania tej sfery gospodarki oraz różnorodnych kontaktów naukowych i gospodarczych,

Uwzględniając postanowienia umów międzynarodowych, które wiążą obie Strony w dziedzinie współpracy weterynaryjnej i fitosanitarnej,

Uzgodnili co następuje:

Artykuł 1

Strony będą rozwijać współpracę na zasadach równości, wzajemnych korzyści i stosownie do przepisów prawa wewnętrznego, obowiązującego w państwach Stron.

Artykuł 2

Celem niniejszej Umowy jest intensyfikacja kontaktów w różnych dziedzinach rolnictwa oraz wspieranie działań na rzecz rozwoju wsi i rynków rolnych.

Artykuł 3

Współpraca będzie realizowana poprzez:

a) wymianę informacji dotyczących:
- aktualnej sytuacji w rolnictwie, w tym stanu fitosanitarnego upraw i zagrożeń ze strony organizmów szkodliwych oraz stanu epizootycznego i zagrożeń ze strony chorób zakaźnych zwierząt,
- warunków importu zwierząt i produktów pochodzenia zwierzęcego,
- kierunków polityki rolnej, obowiązujących lub wprowadzanych rozwiązaniach systemowych i związanych z tym uregulowaniach prawnych, a także o mechanizmach regulacji i organizacji rynków rolnych oraz tworzeniu instytucji rynkowych,

b) analizę i ocenę perspektyw współpracy dwustronnej i inicjowanie odpowiednich propozycji, zgodnie z kompetencjami Stron,

c) inicjowanie i popieranie różnorodnych form kontaktów: konsultacji, szkoleń, udziału w targach, wystawach, seminariach i konferencjach, związanych tematycznie z rolnictwem oraz przetwórstwem rolno-spożywczym, w tym z zagadnieniami z zakresu ochrony roślin i ochrony zwierząt.

Artykuł 4

1. Strony będą utrzymywać kontakty robocze. W tym celu postanawiają powołać swoich pełnomocników, którzy będą się spotykać w uzgodnionych terminach, kolejno w Warszawie i w Hanoi, w celu omówienia bieżącej współpracy, wymiany informacji i podjęcia ustaleń w sprawie dalszej realizacji prac w ramach współpracy.

2. Strony mogą w razie potrzeby powoływać tymczasowe zespoły ekspertów do realizacji określonych zadań.

Artykuł 5

1. Wszelkie spory powstałe w związku z interpretacją lub stosowaniem niniejszej Umowy będą rozwiązywane w drodze bezpośrednich negocjacji.

2. Jeżeli nie będzie można rozwiązać sporów w sposób, o którym mowa w ustępie 1, Strony będą współdziałać w celu ich rozwiązania za pośrednictwem właściwych instytucji krajowych oraz dwustronnych międzyrządowych komisji i grup roboczych.

Artykuł 6

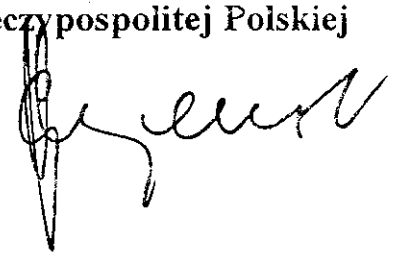
1. Umowa niniejsza wchodzi w życie z dniem podpisania.

2. Umowa niniejsza została zawarta na czas nieokreślony i może być wypowiedziana w drodze pisemnych zawiadomień przez każdą ze Stron. W takim przypadku Umowa traci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania zawiadomienia.

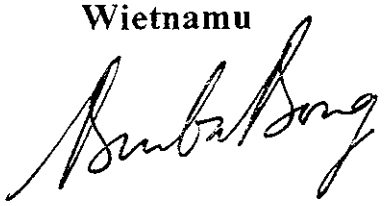
3. Wypowiedzenie Umowy nie będzie miało wpływu na przedsięwzięcia podjęte i realizowane zgodnie z Umową w czasie jej obowiązywania, do czasu ich zakończenia.

Sporządzono w Hanoi, dnia 17 stycznia 2005 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, wietnamskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności w ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany jest za rozstrzygający.

w imieniu
Ministra Rolnictwa i Rozwoju Wsi
Rzeczypospolitej Polskiej



w imieniu
Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju
Wsi Socjalistycznej Republiki
Wietnamu



AGREEMENT

between
the Minister of Agriculture and Rural Development of the Republic of Poland
and
the Ministry of Agriculture and Rural Development of the Socialist Republic of Vietnam
on
Co-operation in the Field of Agriculture, Rural Development and Agricultural Markets

The Minister of Agriculture and Rural Development of the Republic of Poland and the Ministry of Agriculture and Rural Development of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as "the Parties";

Bearing in mind a creation of better conditions for the bilateral co-operation in the field of the agriculture, rural development, and agricultural markets, an exchange of experiences in the field of reforming this sphere of the economy, as well as various scientific and economic contacts;

Taking into consideration provisions of international agreements in force with respect to the Parties in the field of the veterinary and phyto-sanitary co-operation;

Have agreed upon the following:

Article 1

The Parties shall develop the co-operation on rules of equality, mutual profits, and according to provisions of the internal law applicable in the Parties' countries.

Article 2

The goal of the present Agreement shall include an intensification of contacts in various areas of the agriculture, as well as a support of actions for the benefit of the rural development and agricultural markets.

Article 3

The said co-operation shall be realised by means of:

a) Exchange of information concerning:

- The current situation in the agriculture, including the phyto-sanitary state of the cultivations and threats from the part of harmful organisms, as well as the epizootic state and threats from the part of contagious diseases of animals;

- Conditions of an import of animals and products of an animal origin;

- Directions of the agrarian policy, system solutions already applicable or under implementation, legal regulations connected with them, as well as mechanisms of the regulation and organisation of agricultural markets and the foundation of market institutions;

b) Analysis and evaluation of bilateral co-operation perspectives and initiating respective proposals pursuant to competencies of the Parties,

c) Initiating and supporting various forms of contacts: consultations, training, participation in fairs, exhibitions, seminars, and conferences connected with the agriculture and agricultural and food processing industry, including the plant and animal protection.

Article 4

1. The Parties shall maintain working contacts. To this end, they shall undertake the obligation to appoint their plenipotentiaries who shall meet on agreed dates in Warsaw and Hanoi alternatively to discuss the current co-operation, exchange information, and adopt decisions on a further realisation of works within the said co-operation.

2. The Parties may appoint provisional teams of experts to carry out certain tasks in case of such a necessity.

Article 5

1. All disputes resulting in connection with the interpretation or application of the present Agreement shall be solved by means of direct negotiations.

2. If it is impossible to solve the disputes in the way mentioned in item 1 above, the Parties shall co-operate with each other to have them solved by means of respective national institutions and bilateral inter-governmental commissions and working groups.

Article 6

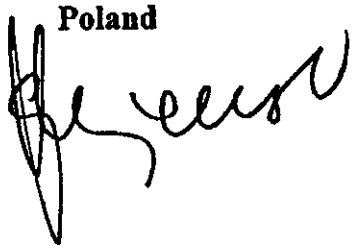
1. The present Agreement shall enter into force on the day it is signed.

2. The present Agreement shall be valid for an unlimited period of time and it can be terminated by means of written notifications by either Party. In such a case, the present Agreement shall cease to be valid after three months from the date of the notification receipt.

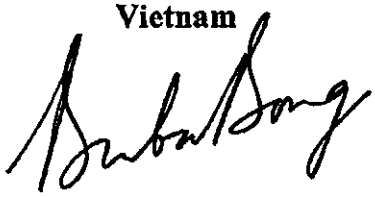
3. The termination of the Agreement shall not influence undertakings adopted and realised according to the Agreement during its validity until their completion.

Done at Hanoi, on 17 January 2005, in two copies, each in the Polish, Vietnamese, and English languages, with all texts being equally authentic. In case of differences in their interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Minister of Agriculture and Rural Development of the Republic of Poland



On behalf of the Ministry of Agriculture and Rural Development of the Socialist Republic of Vietnam



THỎA THUẬN

giữa
Bộ trưởng Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn
nước Cộng hòa Ba Lan
và
Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn
nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam
về
hợp tác trong lĩnh vực nông nghiệp, phát triển nông thôn và thị trường nông sản

Bộ trưởng Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn nước Cộng hòa Ba Lan và Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, sau đây gọi tắt là hai Bên;

Với mục đích tạo điều kiện tốt hơn cho hợp tác song phương trong lĩnh vực nông nghiệp, phát triển nông thôn và thị trường nông sản, trao đổi kinh nghiệm trong lĩnh vực cải cách ngành kinh tế này cũng như các hình thức trao đổi đa dạng về khoa học và kinh tế;

Cân nhắc các quy định trong các thỏa thuận quốc tế, có hiệu lực đối với hai Bên trong lĩnh vực hợp tác về thú y và vệ sinh thực vật;

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

Hai Bên sẽ phát triển hợp tác trên cơ sở các nguyên tắc bình đẳng, cùng có lợi và phù hợp với các quy định của pháp luật hiện hành trên lãnh thổ của hai nước.

Điều 2

Mục đích của Thỏa thuận này là tăng cường các mối quan hệ trong lĩnh vực nông nghiệp và hỗ trợ các hoạt động vì lợi ích phát triển nông thôn và thị trường nông sản.

Điều 3

Việc hợp tác sẽ được thực hiện thông qua:

a) Trao đổi thông tin về:

- Hiện trạng ngành nông nghiệp, kể cả tình trạng vệ sinh thực vật trong trồng trọt và các mối đe dọa của những thực vật có hại,

tình trạng dịch bệnh trong động vật và mối đe dọa của các loại dịch bệnh trong động vật;

- Điều kiện nhập khẩu động vật và các sản phẩm có nguồn gốc từ động vật;
- Các định hướng chính sách nông nghiệp, các giải pháp mang tính chất hệ thống đã và đang được áp dụng hoặc thực hiện và những quy định pháp luật có liên quan, các cơ chế quản lý và tổ chức thị trường nông sản và thiết lập các cơ quan thị trường;

b) Nghiên cứu, đánh giá triển vọng hợp tác song phương và đề xuất kiến nghị theo thẩm quyền của hai Bên;

c) Đề xuất và hỗ trợ các hình thức giao lưu: tham vấn, đào tạo, tham gia hội chợ, triển lãm, hội thảo và hội nghị có liên quan đến nông nghiệp và công nghiệp chế biến thực phẩm, kể cả vấn đề bảo vệ thực vật và động vật.

Điều 4

1. Hai Bên sẽ giữ quan hệ công việc. Nhằm mục đích này, hai Bên có nghĩa vụ chỉ định những người có thẩm quyền để gặp nhau vào thời gian theo thỏa thuận, luân phiên tại Vác-sa-va và tại Hà Nội với mục đích thảo luận về hợp tác hiện có, trao đổi thông tin và thông qua các quyết định về việc triển khai các công việc tiếp theo trong khuôn khổ hợp tác.

2. Hai Bên, khi cần thiết có thể cử các nhóm chuyên gia lâm thời để giải quyết một số nhiệm vụ nhất định.

Điều 5

1. Mọi tranh chấp phát sinh liên quan đến việc giải thích hoặc áp dụng Thỏa thuận này sẽ được giải quyết bằng cách đàm phán trực tiếp.

2. Trong trường hợp các mâu thuẫn không thể giải quyết theo cách quy định tại khoản 1, hai Bên sẽ cùng hợp tác để giải quyết các tranh chấp đó thông qua các cơ quan liên quan trong nước hoặc các Ủy ban liên Chính phủ và các nhóm làm việc giữa hai nước.

Điều 6

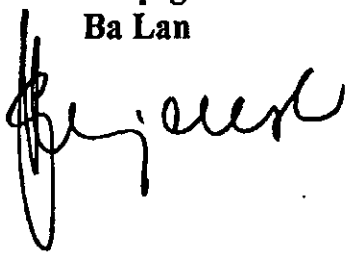
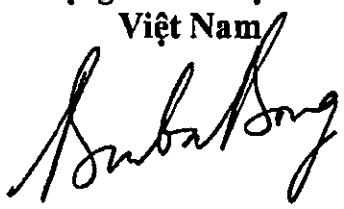
1. Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký.

2. Thỏa thuận này có giá trị vô thời hạn và có thể chấm dứt hiệu lực bằng cách một trong hai Bên gửi thông báo bằng văn bản. Trong trường hợp như vậy, Thỏa thuận này sẽ chấm dứt hiệu lực sau ba (03) tháng kể từ ngày Bên kia nhận được thông báo đó

3. Việc chấm dứt hiệu lực của Thỏa thuận này sẽ không ảnh hưởng đến các hoạt động được tiến hành trong khuôn khổ Thỏa thuận trong thời gian Thỏa thuận đang có hiệu lực cho đến khi các hoạt động đó được hoàn thành.

Làm tại Hà Nội, ngày 17 tháng 01 năm 2005 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Ba Lan, tiếng Việt và tiếng Anh; các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự hiểu khác nhau giữa các văn bản, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm căn cứ để giải thích.

Thay mặt Bộ trưởng Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn nước Cộng hoà Ba Lan



Thay mặt Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam